

Irene de la Torre Perelló

Literair vertaler, proeflezer en schrijver

Engels, Frans, Nederlands en Catalaans in het Spaans

E: translations@iredelatorre.com • T: (+34) 617 66 52 95

W: <http://iredelatorre.com>

Geboortedatum en geboorteplaats: 6 juli 1988, Madrid, Spanje

Woonplaats: Madrid, Spanje.



Profiel

Sinds 2014 ben ik waar ik van hou: de wereld van vertalen, proeflezen en schrijven. Na mijn eerste zeven jaar in de commerciële vertaalwereld voor vertaalbureau's, sinds enkele jaren houd ik me bezig met literair vertalen, met speciale belangstelling voor fictieromans van jonge Nederlandstalige auteurs.

Opleiding

oktober 2010 – juni 2012	Vertaalkunde. Universiteit van Granada (Spanje) en Hogeschool Gent (uitwisselingsprogramma Erasmus 2011-2012) Talen: Spaans, Engels, Frans en Nederlands
-----------------------------	--

oktober 2006 – september 2010	Economie. Universiteit van de Balearen (Spanje) Vakgebied: openbare sector, macro-economie en statistiek
----------------------------------	---

Werkervaring

februari 2014 – heden	Zelfstandig vertaler, proeflezer en schrijver Engels, Frans, Nederlands en Catalaans in het Spaans.
juni 2022 – heden	Uitgeverij Navona. Zelfstandig lezer, maker van leesrapporten en vertaler. Engels, Frans, Nederlands en Catalaans in het Spaans.
september 2017 – juli 2019	Literair vertaler uit het Nederlands in het Spaans voor het programma CELA (<i>Connecting Emerging Literary Artists</i>).

Vertaalde boeken en publicaties

- Uiteberij Gustavo Gil** (Spanje). Vertaling uit het Nederlands in het Spaans van het boek *El gran libro de crochet de Miffy* (2025) van Dick Bruna en Kimberley Zwaans. Oorspronkelijke titel: Het grote nijntje haakboek (Luitingh-Sijthoff, 2024)
- Uitgeverij Kaótica**, (Spanje). Vertaling uit het Nederlands in het Spaans van het boek *El laberinto Morrison* (2024), van Neske Beks. Oorspronkelijke title: *De Kleine Morrison* (Atlas Contact, 2022).
- Uitgeverij Franz**, (Spanje). Vertaling uit het Nederlands in het Spaans van het boek *El sol al caer* (2024), van Joos Oomen. Oorspronkelijke title: *De zon als hij valt* (Wintertuin, 2016).
- Uitgeverij Gustavo Gil** (Spanje). Vertaling vanuit het Nederlands naar het Spaans van het boek *Crochet con Sam y Julia* (2024) van Karina Schaapman en Kimberley Zwaans. Oorspronkelijke titel: Haken met Sam en Julia (Luitingh-Sijthoff, 2023).
- Uitgeverij Navona**, (Spanje). Vertaling uit het Engels in het Spaans van de roman *Al otro lado de la línea* (2024), van Kerri Maher. Oorspronkelijke title: *All you have to do is call* (Penguin Random House, 2023).
- Uitgeverij Cartem Cómics**, (Spanje). Vertaling uit het Nederlands in het Spaans van *La fosa* (2024), van Erik Kriek. Oorspronkelijke title: *De Kuil* (Scratch Books, 2023).

-**Uitgeverij Navona**, (Spanje). Vertaling uit het Engels in het Spaans van de roman *Cuerpos de luz* (2023), van Jennifer Down. Oorspronkelijke titel: *Bodies of Light* (Text Publishing, 2021).

-**Uitgeverij Geoplaneta**, (Spanje). Vertaling uit het Nederlands in het Spaans, samen met Beatriz Jiménez López van het boek *Johan Cruyff. Siempre al ataque* (2021), van Auke Kok. Oorspronkelijke titel: *Johan Cruyff. Altijd in de aanval* (Hollands Diep, 2019). Het was mogelijk met een subsidiebeurs van het Nederlands Letterenfonds.

-**Uitgeverij Lengua de Trapo**, (Spanje). Vertaling uit het Nederlands in het Spaans van het boek *La arena del desierto* (2020), van Lotte Lentjes. Oorspronkelijke titel: *De jongen, het stof* (Wintertuin, 2015). Het was mogelijk met een mentoraatsprogramma van het ELV (Expertisecentrum Literair Vertalen) onder leiding van Goede de Sterck, en een subsidiebeurs van het Nederlands Letterenfonds.

-**Uitgeverij Turner**, (Spanje). Vertaling uit het Engels in het Spaans van het boek *Cómo crear un ser humano* (2020), van Philip Ball. Oorspronkelijke titel: *How to Grow a Human* (Harper Collins, 2019).

-**Uitgeverij Turner**, (Spanje). Vertaling uit het Engels in het Spaans, samen met Miguel Marqués en Eva Duncan, van het boek *Walter Gropius, La vida del fundador de la Bauhaus* (2019) van Fiona MacCarthy. Oorspronkelijke titel: *Walter Gropius: Visionary Founder of the Bauhaus* (Faber & Faber, 2019).

-**Litteraire tijdschrift La gran belleza**. Vertaling uit het Nederlands in het Spaans van het kort verhaal van Joost Oomen *Het eindje op de maan* (2022).

-**Litteraire tijdschrift Quimera**. Publicatie van eigen korte verhaal *Hubo un Castillo* (2023).

-**Litteraire tijdschrift Morlanda**. Publicatie van eigen korte verhalen *Engolir un riu* (2023) in nummer 2 van het tijdschrift en *Libèl·lula* (2024) in nummer 4. Eigen vertaling uit het Spaans in het Catalaans.

-**Poëzietijdschrift Superna**. Vertaling uit het Nederlands in het Catalaans van het gedicht van Carmien Michels *Het begon* (2020) en twee gedichten van Neske Beks (2024).

-**Lamrabet, Rachida**. Vertaling uit het Nederlands in het Spaans van het toneelstuk *Democracy is not a country* (2021) voor een theater in Spanje.

Trainingen en cursuren (onder andere)

- Cursus **theatervertaling vanuit het Nederlands in het Spaans**. Universidad de Salamanca, (2023).
- Cursus **Professionalisering van de beginnend vertaler**. Expertisecentrum Literair Vertalen, (2022).
- Deelnemer aan de **Litteraire Vertaaldagen 2022**. Deelname aan de workshops *‘Wat is jou volgende stap?’* en *‘Pitch jou volgende vertaling’*, (2022, Amsterdam).
- **Schrijfcursus** (in het Spaans) door Eloy Tizón (2021-2022) en Juan Gómez Bárcena (2022-heden).
- **Nederlands B2 en C1**. Officiële Taalschool Jesús Maestro, Madrid, Spanje (2017-2019).
- **Masterclasses over vertaling en individuele begeleiding van Goede de Sterck** in het kader van het CELA programma (2017-2019).
- **Online cursus ‘Literair Vertalen Nederlands-Spaans’**. Expertisecentrum Literair Vertalen, (2017).
- **Zomercursus Nederlands: Taal, cultuur en beroep. Traject vertalen, uitgevers en bedrijfswereld**. Taalunie en Universiteit Gent, Gent, België (2016).

Aanvullende informatie

Professioneel lid van ASETRAD en van ACE Traductores.

Gast in **literatuurfestivals** zoals *Hay Festival*, *Capítulo Uno*, en *Efímera* om de werk van de CELA auteurs te promoten en te spreken over het werk van de vertaler van literatuur en de relatie en werkwijze tussen schrijver en vertaler. Gast in het festival *Crossing Border* (2022) waar ik de schrijfster Anne van den Dool in het Spaans vertaald. Deelname aan de Vertalersfabriek (2022). Jurylid voor de Matilde Horne Vertaalprijs.

Prijzen

Tweede prijs in de Energheia Spanje 2023 Literaire Prijs voor eigen korte verhaal *Hubo un castillo*.

Referenties

Referenties op aanvraag.